

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФАХОВИХ ТЕКСТІВ У ГАЛУЗІ РОСЛИННИЦТВА З УКРАЇНСЬКОЇ НА АНГЛІЙСЬКУ МОВУ

На сьогоднішній день, важливою складовою сучасної української економіки залишається сільське господарство. Наша держава займає провідне місце в світі в сфері сільського господарства, забезпечуючи інші країни достатньою кількістю аграрної продукції. Утім, ця галузь протягом багатьох століть не тільки є ключовим напрямком виробництва, але до того ж основою нашої культури та традицій.

Як і будь - яка сучасна галузь, сільське господарство потребує активного розвитку і модернізації. Ознайомлення і активне використання новітніх технологій та методів ведення господарства може значно збільшити ефективність аграрної галузі в нашій країні. Проте, цього неможливо досягнути без відповідної наукової бази. У сучасному світі, міжмовна комунікація та обмін знаннями між фахівцями з різних країн дозволяє вирішувати актуальні фахові проблеми.

Отже, виникає необхідність у перекладі різноманітних праць, пов'язаних з аграрним сектором. Це стосується науково – популярних статей у закордонних виданнях, іноземних досліджень, науково – технічних статті стосовно нової техніки. Для того, щоб здійснити такий переклад, потрібно розуміти особливості англійських аграрних текстів.

Варто зазначити, що англійські тексти аграрної тематики мають свої певні синтаксичні структурні особливості. Зазвичай, такі тексти в англійській мові відрізняються від інших текстів своєю структурною складністю. У них часто зустрічаються дієприслівники, інфінітиви та герундіальні звороти, а також інші суто книжкові конструкції, які створюють певні труднощі в розумінні тексту і додають додаткові складнощі і завдання для перекладача.

Якщо ж розглядати галузь рослинництва окремо від усієї сфери сільського господарства, то можна відзначити широке застосування вузькоспеціалізованої термінології (*crop rotation* - сівозміна, *cover crops* - покривні культури), неологізмів, що не мають чітко визначених відповідників (*smart farming* - розумне фермерство, *precision agriculture* - точне землеробство), міжгалузевої термінології (*photosynthesis* - фотосинтез, *soil erosion* - ерозія ґрунту), а також складних граматичних структур.

Для того, щоб дослідити, як саме здійснюється переклад галузевих текстів в сфері рослинництва, розглянемо переклад статті “*Vid polja do*

порту: кукурудза. Як вирощувати, зберігати й вигідно продавати” Наталії Родак.

“Експерт зауважив, що потрібно правильно вимірювати температуру ґрунту. Краще робити заміри протягом декількох днів між 8 і 9 годинами ранку на глибині 5 см (глибині посіву)”.

“The expert warned that the soil temperature should be measured carefully. It is best to measure for a few days, between 8 and 9 a.m. at a depth of 5 cm, i.e. planting depth”.

Цей уривок тексту зображає одну зі складових процесу посіву кукурудзи - вимірювання температури ґрунту. Перекладач передав більшість компонентів цих двох речень на достатньому рівні адекватності, а структура цих речень не зазнала суттєвих змін. Варто відзначити засосування звичного для англійської мови позначення часу у перекладі, що відповідає контексту речення. Цікавим є переклад терміну “глибина посіву”, так як “planting depth” є більш вузьким поняттям. Хоча переклад і є правильним з точки зору агрономії, потрібно пам’ятати про можливий зсув значень.

“Однак Сергій Хаблак говорить, що насправді зимове збирання кукурудзи — міф. Кукурудза при 5°C призупиняє віддачу вологи зернівкою”.

“Despite that, Serhiy Khablak says that winter harvesting of corn is a myth. At 5°C, the crop will not yield any moisture in the kernels”.

Розглядаючи переклад цього уривку, можна відзначити широке використання вузькоспеціалізованої термінології, пов’язаної з вирощуванням кукурудзи. Утім, перекладачеві вдалося зберегти зміст цієї частини тексту завдяки застосуванню відповідників в англійській мові. Структура обох речень не зазнала помітних змін, хоча у першому реченні було вилучено слово “насправді”, а в другому реченні він переставив слово “кукурудза” відповідно до синтаксичних норм англійської мови.

У підсумку, можна стверджувати, щоголовними труднощами при перекладі фахових текстів галузі ролсинництва для перекладача є точна передача вузькоспеціалізованої термінології цієї галузі, збереження структури речення при перекладі, а також наявність достатніх знань не тільки у сфері ролсинництва, але і у інших суміжних сферах.

Література

1. Королік І. О., Козуб Л. С. Прагматичний аспект перекладу аграрних текстів. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна». Випуск 62. 2016. С. 170 – 172.

2. Родак Н. Від поля до порту: кукурудза. Як вирощувати, зберігати й вигідно продавати. 2022. URL: <https://latifundist.com/spetsproekt/947-vid-polya-do-portu-kukurudza-yak-viroshchuvati-zberigati-j-vigidno-prodavati>.

3. Rodak N. From Field to Port: Corn. Production, Storage and Profitable Sale. 2022. URL: <https://latifundist.com/en/spetsproekt/947-vid-polya-do-portu-kukurudza-yak-viroshchuvati-zberigati-j-vigidno-prodavati>.